

# 上海翻译

SHANGHAI FANYI

中国外语类核心期刊

CSSCI 来源期刊(扩展版)

季刊

(A Quarterly)

2010 年第 4 期

(1986 创刊 总第 105 期)

2010 年 11 月 10 日出版

## 本刊宗旨

探讨翻译理论  
传播译事知识  
总结翻译经验  
促进翻译教学  
切磋方法技巧  
广纳微言精理  
侧重应用文体  
推动翻译事业

编委会 方梦之 左 隼  
冯 奇 卢思源  
过家鼎 汤 杰  
李 梅 何刚强  
杨晓荣 吴国良  
张春柏 陈小慰  
陈忠良 郭建中  
钱绍昌 谢之君

(以上以姓氏笔画为序)

主 编 方梦之

责任编辑 袁履庄

封面题词 韩天衡

本刊荣获首届《CAJ-CD》规范执行优秀奖

【期刊基本参数】CN31-1937/H \* 1986 \* q \* 16 \* 80

\* zh + en \* p \* 9.00 \* 3100 \* 19 \* 2010-11

万方数据

## 翻译理论

- 翻译生态 vs. 自然生态: 关联性、类似性、同构性 胡庚生 1  
严复译著《天演论》的生态翻译学解读 焦卫红 6  
翻译学的学科身份: 现状与建设 罗 列 穆 雷 11  
对话主义与意象翻译中的他性解读 马永良 张尚莲 16  
虚同、约制与隐匿  
——“镜像理论”观照下翻译“自我”实现过程探究 张晓雪 20

## 综 述

- 杨白俭翻译学系统理论探究 尹延安 26

## 应用翻译

- 汉语重叠词的突显意义及其在翻译中的识解型式  
——《干校六记》重叠词英汉语料的比较分析 陈吉荣 30  
语篇话题在翻译过程中的导入、延续与转换 黄 琛 唐青叶 35  
适度延异: 发挥译者主体性作用 沈华东 39  
汉英无主句翻译策略探究 张书健 李 玲 42

## 翻译教学

- 计算机辅助翻译教学——设计与实施 徐 彬 45  
信息时代下的翻译教学  
——柯平教授的“语言与翻译技术”课程介绍 朱晓敏 50

## 译者与辞书

- 汉英词典编纂中文化特色词的处理 姚喜明 53

## 词语译述

- WELCOME 用法译评 吴国良 吴 春 57  
析 AVT 名称演变: 从电影翻译到多媒体翻译 刘大燕 61

## E 翻译

- 基于 Google 新功能辅助汉译英的研究  
——以高校网页英文翻译为例 王 峰 彭石玉 尹 丹 66

## 书 评

- 西方影视翻译研究的最新发展  
——《影视翻译: 屏幕上的语言转换》介评 李占喜 70

## 翻译史

- 清末民初(1891—1917)科幻小说翻译探究 任东升 袁 枫 72  
翻译的亲社会性  
——近现代中国翻译史研究之一 宋以丰 77

会 讯

书 讯

封底

56 60 76

Shanghai Journal of Translators  
Number 4 ( Serial No. 105 ) Nov. , 2010

---

**Contents**

- Relevance, Affinity and Isomorphism between Translational and Natural Ecosystems HU Geng-shen ( 1 )
- Yan Fu's Translation of *Evolution and Ethics* Revisited: A Translatological Perspective JIAO Wei-hong ( 6 )
- Disciplinary Identity of Translation Studies in China and Its Development LUO Lie & MU Lei (11)
- Dialogism and Analysis of the Otherness in Image Translation MA Yong-liang & ZHANG Shang-lian (16)
- A Probe into the Self-fulfilling Process of Translation Based on the Theory of Mirror Image  
ZHANG Xiao-xue (20)
- Yang Zi-jian's Thoughts on Translation Disciplinary System YIN Yan-an (26)
- Prominence of Chinese Reduplicated Words and Its Translation Construable Model CHEN Ji-rong (30)
- The Introduction, Continuity and Shift of Discourse Topic in English and Chinese Translation  
HUANG Chen & TANG Qing-ye (35)
- Différance and Subjectivity SHEN Hua-dong (39)
- An Exploration into Strategies for Translating Chinese and English Null Sentences  
ZHANG Shu-jian & LI Ling (42)
- CAT: Teaching and Course Offering XU Bin (45)
- Translation Teaching Reform under Information Era: Emphasis on Language and Translation Technology  
ZHU Xiao-min (50)
- On Defining the Culture-specific Words in the Chinese-English Dictionary YAO Xi-ming (53)
- Comments on Usage of WELCOME WU Guo-liang & WU Chun (57)
- The Name of AVT ——AVT Studies from Film Translation to Multimedia Translation LIU Da-yan (61)
- Chinese-English Translation Assisted by Google —Examples from the Web Profiles of University in China  
WANG Feng, PENG Shi-yu & YIN Dan (66)
- Book Review: The Latest Development in Western Audiovisual Translation Studies  
——*Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen* by Diaz, A. & Anderman, G. ( eds. )  
LI Zhan-xi (70)
- Science-fiction Translation in China from 1891 to 1917: A Historical Perspective  
REN Dong-sheng & YUAN Feng (72)
- Translation and Sociologization SONG Yi-feng (77)
- 

This Journal is edited by the Editorial Department of Shanghai Journal of Translators, the School of Foreign Languages, Shanghai University, 149 Yanchang Road, Shanghai 200072, China. Published four times a year—February 10th, May 10th, August 10th and November 10th. Distributed by China International Book Trading Corporation, P. O. Box 399 Beijing, China.

---